Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nagle zaś trzęsienie ziemi stało się wielkie tak że zostać potrząśnięte fundamenty więzienia zostały otworzone także od razu drzwi wszystkie i wszystkich więzy został zwolniony zostały zwolnione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi,* tak że zachwiały się fundamenty więzienia; natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi** i rozwiązały się więzy wszystkich.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nieoczekiwanie zaś trzęsienie stało się wielkie, tak że potrząśnięte zostać fundamenty* więzienia. Otwarte zostały zaś natychmiast podwoje wszystkie i wszystkich więzy zostały zwolnione. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nagle zaś trzęsienie ziemi stało się wielkie tak, że zostać potrząśnięte fundamenty więzienia zostały otworzone także od razu drzwi wszystkie i wszystkich więzy został zwolniony (zostały zwolnione)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nagle zatrzęsła się ziemia, na tyle mocno, że przesunęły się fundamenty więzienia. Wszystkie drzwi stanęły natychmiast otworem i więzy wszystkich rozluźniły się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nagle powstało silne trzęsienie *ziemi*, tak że zachwiały się fundamenty więzienia. I natychmiast otworzyły się wszystkie drzwi i wszystkim rozwiązały się więzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstało z prędka wielkie trzęsienie ziemi, że się poruszyły grunty więzienia, i zarazem się otworzyły wszystkie drzwi, i wszystkich się związki rozwiązały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sprędka powstało wielkie ziemie trzęsienie, tak iż się poruszyły fundamenty ciemnice. I wnet się otworzyły wszytkie drzwi, i rozwiązały się pęta wszytkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagle powstało silne trzęsienie ziemi, tak że zachwiały się fundamenty więzienia. Natychmiast otwarły się wszystkie drzwi i ze wszystkich opadły kajdany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi, tak że się zachwiały fundamenty więzienia i natychmiast otworzyły się wszystkie drzwi, a więzy wszystkich się rozwiązały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle powstało tak silne trzęsienie ziemi, że zachwiały się fundamenty więzienia. Natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi i ze wszystkich opadły kajdany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle powstało silne trzęsienie ziemi, zadrżały fundamenty więzienia, wszystkie bramy się otwarły i ze wszystkich opadły kajdany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle nastąpił silny wstrząs ziemi, tak że wzruszyły się fundamenty więzienia. W tej samej chwili otwarły się wszystkie drzwi i z wszystkich opadły kajdany.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	przyszło nagle wielkie trzęsienie ziemi. Zadrżały

[1)] <x>510 4:31</x>; <x>730 11:19</x>
[2)] <x>510 5:19</x>; <x>510 12:10</x>
[3)] Składniej: "tak, że potrząśnięte zostały fundamenty".

	literacki	Współczesny Przekład	fundamenty więzienia, pootwierały się wszystkie drzwi, a kajdany wszystkich więźniów pozrywały się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nagle powstało tak wielkie trzęsienie ziemi, że zachwiały się fundamenty więzienia i natychmiast pootwierały się wszystkie drzwi, ze wszystkich zaś więźniów opadły kajdany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раптом стався великий землетрус, аж порушилась основа в'язниці, відчинилися враз усі двері, і з усіх кайдани поспадали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi, tak, że zostały poruszone fundamenty więzienia, a zarazem otwarte każde drzwi; zostały też zwolnione pęta wszystkich więźniów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtem nastąpiło gwałtowne trzęsienie ziemi, które wzruszyło więzienie aż do fundamentów. Wszystkie drzwi się pootwierały, a wszystkie kajdany puściły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nagle nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, tak iż się zatrzęsły fundamenty więzienia. Natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi, a więzy wszystkich się rozluźniły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle powstało tak wielkie trzęsienie ziemi, że zadrżały fundamenty więzienia. Wszystkie drzwi same się otworzyły, a kajdany wszystkich więźniów rozerwały się.